Porównanie tłumaczeń Mateusza 24:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Od zaś figowca nauczcie się przykładu kiedy już gałąź jego stałaby się miękka i liście wytworzyłby wytworzyłyby wiecie że blisko lato |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Od figowca zaś nauczcie się podobieństwa: Gdy jego gałąź staje się już miękka i wypuszcza liście, wiecie, że lato blisko. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Od zaś figi nauczcie się przykładu: kiedy już gałąź jego stanie się miękka i liście wytworzy, poznajecie, że blisko lato. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Od zaś figowca nauczcie się przykładu kiedy już gałąź jego stałaby się miękka i liście wytworzyłby (wytworzyłyby) wiecie że blisko lato |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech figowiec posłuży wam za przykład. Gdy jego gałązka mięknie i wypuszcza liście, wiecie, że zbliża się lato. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A od drzewa figowego uczcie się przez podobieństwo: Gdy jego gałąź już staje się miękka i wypuszcza liście, poznajecie, że lato jest blisko. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A od drzewa figowego nauczcie się tego podobieństwa: Gdy się już gałąź jego odmładza i liście wypuszcza, poznajecie, iż blisko jest lato. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A od figowego drzewa uczcie się podobieństwa: gdy już gałąź jego odmładza się i liście wypuszcza, wiecie, iż blisko jest lato. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A od figowca uczcie się przez podobieństwo. Gdy jego gałązka nabrzmiewa sokami i wypuszcza liście, poznajecie, że zbliża się lato. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A od figowego drzewa uczcie się podobieństwa: Gdy gałąź jego już mięknie i wypuszcza liście, poznajecie, że blisko jest lato. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uczcie się na przykładzie drzewa figowego: Kiedy jego gałęzie stają się miękkie i wypuszczają liście, poznajecie, że lato blisko. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uczcie się na przykładzie drzewa figowego: gdy jego gałązka staje się miękka i wypuszcza liście, rozpoznajecie, że zbliża się lato. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Od figowego drzewa nauczcie się tego oto podobieństwa: gdy już jego gałązka nabrzmieje sokiem i liście wyda, poznajecie, że lato blisko. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zwróćcie uwagę na figowiec. Gdy pokażą się świeże pędy i wypuszczą listki, wiecie, że zaczyna się lato. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uczcie się z przypowieści o drzewie figowym. Kiedy jego gałąź staje się już miękka i wypuszcza liście, widzicie, że lato już blisko. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Від смоківниці навчіться притчі: коли вже її віття стане м'яким і з'явиться листя, знаєте, що близько літо; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Od zaś figi nauczcie się to porównanie: gdyby już gałąź jej stałaby się miękka i zbiorowe liście wytwarzałaby, rozeznajecie że blisko gorąca pora żniwa.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A od figowego drzewa nauczcie się podobieństwa: Gdy jego gałąź stanie się już miękka oraz wypuszcza liście, poznajecie, że blisko jest lato. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nauczcie się od drzewa figowego: kiedy jego gałęzie zaczynają mięknąć i pojawiają się liście, wiecie, że zbliża się lato. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A od drzewa figowego jako przykładu nauczcie się tej rzeczy: Gdy tylko jego gałązka stanie się miękka i wypuszcza liście, poznajecie, że blisko jest lato. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Niech to drzewo figowe stanie się dla was przykładem—kontynuował Jezus. —Gdy jego pączki miękną, a listki zaczynają się rozwijać, mówicie, że zbliża się lato. |